

Legal - Immigration Detention - French

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Do you know why you were brought to jail today?

INT: Hello, ma'am. May I introduce myself to the other party?

CLIENT: Yes, go ahead.

INT: [Pre-Session to LEPP]. Savez-vous pourquoi on vous êtes en prison, aujourd'hui?

LEPP: Je ne sais pas, je n'ai rien fait. Ils ne m'ont même dit pourquoi ils m'ont amené ici.

INT: I don't know, I didn't do anything. They didn't even tell me why they brought me here.

CLIENT: Have you had alcoholic beverages, medications, or used drugs today?

INT: Avez-vous bu de l'alcool, pris des médicaments ou de la drogue, aujourd'hui?

LEPP: Je n'ai bu que quelques bières avec mes amis. Je ne prends pas de drogue, médicaments, ou rien de tout ça.

INT: I only had a few beers with my friends. I don't use drugs, medications, or any of that.

CLIENT: Do you have a driver's license or a state-issued I.D. with you?

INT: Avez-vous un permis de conduire ou une pièce d'identité émise par l'Etat?

LEPP: Je n'ai qu'un permis de conduire qui vient de la France. Puis-je rentrer chez moi, maintenant?

INT: I only have a driver's license from France. Can I go home now?

CLIENT: You won't be able to leave until you are seen by an immigration officer. He will come see you tomorrow morning because they are already closed for the day.

INT: Vous ne pourrez pas partir tant qu'un officier d'immigration ne vous a pas vu. Il viendra vous voir demain matin parce qu'ils sont déjà fermés pour la journée.

LEPP: Je ne veux pas être déporté, madame. Toute ma famille vit ici et tous mes enfants sont citoyens Américains. Dîtes moi, pourquoi m'a-t-on amené ici?

INT: I don't want to be deported, ma'am. My whole family lives here and all of my children are American citizens. Tell me, why was I brought here?

CLIENT: Ma'am, you were brought here because you were driving under the influence of alcohol. Your blood alcohol content is 0.2 and the legal limit is 0.08.

INT: Madame, on vous a amené ici parce que vous conduisiez en état d'ivresse. Votre taux d'alcool dans le sang est de 0.2 et la limite légale est de 0.08.

LEPP: C'est pas vrai. Je veux voir un avocat!

INT: That is not true, I want to see a lawyer!

CLIENT: If you can't afford a lawyer, you will be appointed a public defender. Your first appearance in court will be on Monday, June 1st.

INT: Si vous ne pouvez pas les moyens d'obtenir un avocat, un vous sera commis d'office. Votre première convocation au tribunal sera lundi 1er Juin.

LEPP: Puis-je appeler ma famille pour les informer? Ma femme doit être très inquiète. Mon Dieu!

INT: Can I make a phone call so I can let my family know? My husband must be very worried. Oh God!

CLIENT: Yes, of course. You have the right to make one phone call. It has to be to a local number, and you're only allowed to speak for five minutes.

INT: Oui, bien sûr. Vous avez le droit à un appel. Ça doit être un numéro locale et vous avez droit seulement à 5 minutes pour parler.

LEPP: Je ne me sens pas bien. J'ai la tête qui tourne et j'ai l'impression que la pièce tourne.

INT: I don't feel well, I feel dizzy and I feel like the room is spinning.

CLIENT: The doctor is going to do a physical exam on you. If everything is okay with the physical, the guard will take you back to your cell.

INT: Le docteur va vous ausculter. Si l'examen est bon, le garde vous raccompagnera à votre cellule.

LEPP: J'ai l'impression de vivre un vrai cauchemar. Je jure de ne plus jamais boire et conduire.

INT: I feel like I'm living a nightmare. I swear I will never drive drunk again.

CLIENT: Thank you, interpreter. That will be all.

INT: [Post-Session].

- End -